



**DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS  
TRADUCCIÓN AL RARÁMURI O TARAHUMARA POR EL PROFR. GERMAN PALMA  
HOLGUÍN**

**DERECHOS RESERVADOS: NUMERO DE REGISTRO: 03-2004-021114661200-01  
ANÍREKE OSERIKE REWÉGACHI WACHÍAME RARÁMURI**

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyo texto completo figura en las páginas siguientes. Tras este acto histórico, la Asamblea pidió a todos los Países Miembros que publicaran el texto de la Declaración y dispusieran que fuera "distribuido, expuesto, leído y comentado en las escuelas y otros establecimientos de enseñanza, sin distinción fundada en la condición política de los países o de los territorios".

**Makoy okua mechá, makoy kimakoy naosa naó napawí ka wekabé kawirara rapé, pe anire biré anike oseria rewéhachi wachiamé rarámuri, biré oseri echi anire chu regá: Echi oseri nayáwari, biré napawí korima sineame kawíra, naáwí anireke biré oserike anita, "pe isena nibí, oseriamé, raítzara mi karí biniriamé mapu ari gawira oseriamé, tashi isena newari ta na jubama política echi gawirara wée".**

**Preámbulo**

**Chabé anire jubama**

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana;

**Natama aré tashi buré, echi najaro me tashi nakoa wée ju biniriamé pe wachirná yuga gite mapu wachiamé mechigó sineame rarámuri;**

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad, y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias;

**Natame are tashi binire wachiamé rarámuri nima aré wi neji nakoa naki mapu ta nate natama rarámuri ta mapu anireke, mapu nawama repabé rejoi, newama biré wichimoba okuanika rejoi, omuki, sineame rarámuri nima, pe yiri majawá weka risuate, naki anire raítza we natame;**

Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión;

**Natama are wachire rarámuri ju tibu warura wachina, mapu ita rejoi tashi nema papo repabé naki nakiamé kiyá;**

Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones;

**Natama aré niwara pe ku'uirá notzari echoi narama ta ma gawira;**



Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres, y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad;

**Natama aré poborachi gawirara napawí ju anire pe oseri bichiyame wachia rarámuri ta mukí, ta rejoi, tashi naté, ta kiú rarámuri ta nechigó wachirá rejoi ma omuki ju aní ku'aira tamu ku iro, pe anireke repabé pobora rarámuri mapu bité repá bité;**

Considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales del hombre, y

Considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso;

**Natama aré gawira napawí rarámuri napa anire kw'aira pobora napawí kawirara tashi nike ju wachina rarámuri repa rejoi, ma pe natame aré echi wachirá wabe pe tibuame ta anire.**

### **La Asamblea General *proclama la presente***

**Napawí kawirara pe anireke oseri ma**

**Declaración Universal de Derechos Humanos** como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.

**Anireke oserike rewegachi rarámuri kawirara wachirá rarámuri ta naté napá sineame pobora gawirara wike iwita sunima sineame rarámuri ma gawira, ta anire níwara arigá nakuisabo ama binire wachia rarámuri, ta napawí repabé rarámuri ta machí wachirá rarámuri mapu pobora gawira napawí mapu ta wée kawirarama.**

### **Artículo 1**

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

[ 1 ]

**Sineame rarámuri machinámara yepo nechigó ta machine wachina, ma moruka ju natáme, wike kw'aira napawí bireara ma okwara.**

### **Artículo 2**

1. Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

2. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.



[ 2 ]

1.- sineame rarámuri nima siné wachirá yepo anireke oserí, tashi namuti, rará, yiri, rejoi, muki, ra'ítzari, ratabá amachi, ani política mapigité namuti, machinámara kawirara napawí, wenomí, machiná mapu aré namuti.

2.- sinea tashi ju sí'nú biretari machiná echi muchuara política, wachinago orami machiame kawirarama ta ka'uirá wée mapu are atiki biré rarámuri mapu yepó kawí, mapua aré wée tashi yepo are we wenomiwe, tashi epó mapu namuti bireara.

### Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

[ 3 ]

**Sineame rarámuri ju wachirá machirá, yepo kawí mapu ta nata bireara rarámuri.**

### Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

[ 4 ]

**Ke Wesi rarámuri nima are ke chibisiani ke chibisia ma rarimea chibiasi me ju rarámuri sineame osayá.**

### Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

[ 5 ]

**Ke Wesi nima are ke chibisiani mukue sitira ara, wesi rara naki choná.**

### Artículo 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

[ 6 ]

**Sineame rarámuri ju wachina, gawira siné biré we machire bireara rarámuri najerame.**

### Artículo 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

[ 7 ]

**Sineame ju are nechigó chigó ley ta aiwé tashi sí'nú, wachia ma nechigó tibu ta ley. Sineame nechigó wachina tibúame nimika sine tashi rarámuri ta achapa biré anireke oserike ta achapa sine ama nakoa tabuma tashi rarámuri.**

### Artículo 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.



[ 8 ]

**Sineame rarámuri ju wachina ku'aira nigura pe osei ani najari kawiare, ma nigura nechigó ani tashi nakoá biré anireke oseri nechigó we nako machiare ta ma constitución ta ley.**

#### **Artículo 9**

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

[ 9 ]

**Wesi ke wesi juwera ju chapiruri tarape machi pa kawirara.**

#### **Artículo 10**

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

[ 10 ]

**Sineame rarámuri ju wachina, mapu are mechigo ma nima naká nami ta justicia mapu rara tashi niwa tashi oseri, mapu ta oseri are wachina mapu are niwa mapu ra'itzari ma mapu ite wi'neji mapu nimika bire oseri are komerachi.**

#### **Artículo 11**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

[ 11 ]

**1.- sineame rarámuri wi'neji ruye ju wachina mapu ite anire we gara nagá mapu are tashi chokira, mapu ley ta natega pobora ju atza sineame gara ju neware pe kowiró.**

**2.- ke wesi ju nakoari chuwerowa tashi ani oseri wachira gawirara ma tashi atiki gawira. Mapu nakoá we wabe anireke rawe nakoá wi'neji ruye.**

#### **Artículo 12**

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

[ 12 ]

**Ke wesi ju nakoá ma betewa tumú, napawi rarámuri, karike, ne oseri, pe nakoá. Sineame rarámuri ju wachiana tami ku'wiro le ta mapu nakoá.**

#### **Artículo 13**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.



[ 13 ]

1.- sineame rarámuri ju wachina ye'enama simea buwé ma anire atiki kari echiwée gawí.

2.- sineame rarámuri ju wachina machina mapu rega gawirara, mapu are rega tami gawira ta bakimea tumu gawirara.

#### Artículo 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

[ 14 ]

1.- mapu are najátori, sineame rarámuri ju wachina ama kari, ta bayori rumu, mapuregá kawirara.

2.- bire wachira tashi iwera ju kórima tabiré nakoja najároma anire ose wí'neji ruye mapuregá anire oseri bireara napawí gawirara.

#### Artículo 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

[ 15 ]

1.- sineame rarámuri ju wachira bireara gawirara.

2.- ke wesi ju yerima chekena kawirara tarape biré wachira nakurima gawirara.

#### Artículo 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia, y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

[ 16 ]

1.- rejoi ta omuki, rapajiwara bami niwikowa ju wachira tashi tebátzama mapurega ani rarámuri, gawirara bichi maye, ma niwikowa echi bire mapawí rarámuri, bayori mapuregá wachira mapu niwikowa, mapu niwikowa mapu kara chakena awasa bireara niwikowa.

2.- bineri nasipa yepo ta buchiame mapu are anire beari kunara iwega niwikowa.

3.- napawí rarámuri ju nata echo póbora nimi wachina tibuame póbora rarámuri echi gawirara.

#### Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

[ 17 ]

1.- sineame rarámuri ju wachina tumu wée, bireara ta okwara.



**2.- ke wesi ju ma are nakoá tashi ani oseri ta tumu wée.**

#### **Artículo 18**

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

**[ 18 ]**

**Sineame rarámuri ju wachina mapu tashi bure natame, nata ma biichi, chi wachina nima tashi bire chapiruri, rajakami, nata mapu ite bichi ma natame ma natá, pe bireara, pe okwara napawí, tashi napa, ta binire, iwega mapurega natame nema.**

#### **Artículo 19**

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

**[ 19 ]**

**Sineame rarámuri ju wachina bichire pe anire, pe raítzari, ta anire ma anireke, pe raítzari tashi wabe swuira rekowa mapurega ani oseri.**

#### **Artículo 20**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**[ 20 ]**

- 1.- sineame rarámuri ju wachina ye' enama napawí tashi nakoá.**
- 2.- ke wasi iwega ju papo nima are napawire.**

#### **Artículo 21**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**[ 21 ]**

- 1.- sineame rarámuri ju wachina nima warurarama siriamé, wachia nasipa rara ni íchia okwara.**
- 2.- sineame rarámuri ju wachina atiki, pe notza nechigó, pe notza warura tumu gawirara.**
- 3.- pe nakía póbora ju warura iwera napawí pe nakía raítzari nasipa anire bichiwa mapu are papo matora, pe oseri gawirarama nechigó pe tashi anire raítza mapu anire nechigó ma ní iwika.**



### **Artículo 22**

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

[ 22 ]

**Sineame rarámuri mapu kawí napawí, ju wachina tibú napa, ta mako nasipa iwega gawí ta papo tashi atiki, nimi tara biré napawí echi wanomiwe gawira ju wachina wenomiwe, napawí ta sineame rarámuri ta binireame sinibi níwara rarámuri notzá epo.**

### **Artículo 23**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

[ 23 ]

- 1.- **sineame rarámuri wachina notzarike, tashi chapiruri naki notzaka, bire nechigó notzá ta tibua ta nimika tashi notzaga.**
- 2.- **sineame rarámuri ju wachina, tashi nakoa, nechigó wenomiwe ta notzá.**
- 3.- **sineame rarámuri notzari ju wachina natégara nechigó mapu regá betewa yepomapu ta rarámuri napawí, bete rarámuri wabe, mapu ta neware mapu regá birechi nechigó tibuame napawí rarámiri.**
- 4.- **sineame rarámuri ju wachina notzaka mapurega kowiro wenomiwe.**

### **Artículo 24**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

[ 24 ]

**Sineame rarámuri ju wachina isabari, bete tashi chapiruri, notzaka wachina isabaria natetarawa.**

### **Artículo 25**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

[ 25 ]

**1.- sineame rarámuri ju wachina beteamo mapu wiribe rarámuri napawí, tashi nayuame, ma wabe gara ju, kowami, nayuame, karike, papo médica, ma ta mapu gite rarámuri**



**neware, sineame wachina tibuame mapu tashi notzari, nayu, tashi iwegame, upimakame, niwikowa ocherame ta areko.**

**2.- eyera, towí, ju wachina tibu papo. Sineame kurui nawari niwikame ma tashi atiki niwikame ju wachina nechigo tibuame napawí.**

#### **Artículo 26**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos, y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**[ 26 ]**

**1.- sineame rarámuri ju wachina binire. Echi biniriara ju are tashi rarimea, napuari bireara binire birearama. Echi binire biriara ju kórima. Echi binire we ma ta profesional ju siné. Naware binire we ma profesional ju mechigo sineame, notza we.**

**2.- echi binire ju ochera repa rarámuri, ma iwega owike wachira rarámuri tashi chapíruri, papo nata, anacha norawa sineagawirara sineame napawí rarámuri, natame, papo anacha juba napawí gawirara tashi nakoa.**

**3.- tata, eyena, ono, ju wachina chapisi mapu binire ju ameame kuchiwara.**

#### **Artículo 27**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**[ 27 ]**

**1.- sineame rarámuri ju wachina betewa pobora, nima kawí tumu sine si iwera we gará ju.**

**2.- sineame rarámuri ju tibuame sine anire oseri tami ruye notzari.**

#### **Artículo 28**

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**[ 28 ]**

**Sineame rarámuri ju wachina bire nata napawí bireara internacional wachina tashi chapiruri echi anireke oserike rewegachi wachina rarámuri.**



**Artículo 29**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**[ 29 ]**

- 1.- **sineame rarámuri ju notza póbora, beni ma iweга tashi chapiruri rara.**
- 2.- **ta notzarike wachina, sineame rarámuri mapu regá ley bire machi owike wachina mapu we gara.**
- 3.- **echi wachina ma tashi chapiruri, tashi iweга bire mapu, ju notza ta bireara gawirara napawí.**

**Artículo 30**

Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**[ 30 ]**

**Ke wesi ke bire anireke oserike rewegachi wachina iwegame mapu are notzaka wachina gawirara, bire napawí, bire rarámuri, ma notzaka, tashi wachina, tashi chapiruri echi anireke oseririke rewegachi wachina.**

**DERECHOS RESERVADOS: NUMERO DE REGISTRO: 03-2004-021114661200-01**

**PROFR. GERMAN PALMA HOLGUÍN  
INVESTIGACIÓN CULTURAL Y ASESORÍA INDÍGENA  
FUNDACIÓN TIBÚAME NORAWA, A. C.  
CHIHUAHUA, CHIH., MEXICO**